

TIPS FOR VISITING BARNAUL



**СОВЕТЫ ТУРИСТУ
В БАРНАУЛЕ**



Советы туристу в Барнауле

Туристов из-за рубежа в Барнауле с каждым годом становится все больше. Их привлекает экзотика Алтая и интерес к людям. При этом очень часто возникают трудности: гости и хозяева не всегда понимают друг друга. Мешают языковые и культурные барьеры, разная ментальность, стереотипы.

Надеемся, наши правила помогут найти общий язык иностранным гостям и русским хозяевам. Эти рекомендации — плод наблюдений и перечень доброжелательных советов, к которым имеет смысл прислушаться обеим сторонам.

Приезжающим в Барнаул надо знать, что город находится в России, на юге Сибири, в Алтайском крае, а это значит, что его жителям присущи все русские особенности и традиции. Эта земля стала домом для многих народов — более 20 этносов не один век мирно живут в городе. Все говорят на русском, сохраняя и свой национальный язык.

Tips for Visiting Barnaul

More and more foreigners are visiting Barnaul every year to enjoy Altai sights and its people. However, when in a foreign country, you inevitably face numerous challenges due to language barrier, cultural differences, and stereotypes.

We hope these tips will help guests and locals to find common ground; and both should take them to heart.

Barnaul is located in Altai Krai (region), southern Siberia, Russia, which means that its local people stick to Russian customs and traditions. Altai Krai is home to more than 20 ethnic groups, who have been co-existing for centuries. They all speak Russian, while their national language is preserved as well.



Как знакомятся в Барнауле

Жители Барнаула к иностранцам испытывают любопытство и доброжелательность — люди из других стран вызывают большой интерес.

Иностранному туристу, приехавшему в Барнаул, желательно знать стандартные вежливые слова и фразы по-русски: «Здравствуйте», «Привет», «Приветствую вас», «Будьте добры», «Помогите, пожалуйста», «Подскажите, пожалуйста». Услышав речь с акцентом, прохожие откликнутся и окажут помощь.

Совет туристу

При знакомстве у мужчин принято пожимать друг другу руки, у женщин — кивать головой. Порой уже при первой встрече можно почувствовать всю широту русской души — объятия и поцелуи. Если вас обнимают и хлопают по спине — не бойтесь этого. В Барнауле вы сможете найти хороших друзей.

Совет барнаульцу

Большинство иностранцев ценят личное пространство. Часто слишком близкий контакт их пугает. Не нужно сразу бросаться на грудь зарубежному гостю. Подождите, пока он освоится и привыкнет.

How to Greet People

The locals of Barnaul are tourist-friendly and very curious about visitors from other countries.

A foreign tourist who finds him/herself in Barnaul should learn some basic Russian phrases, like “Zdrastvuite” (Hello), “Privet” (Hi), and “Pomogite mne, pozhaluista” (Could you help me, please). Upon hearing a foreign accent, anyone is eager to help out.

For a tourist to know:

Usually men shake hands when they greet each other, and women greet each other with a nod. When you meet the locals for the first time, you may experience Russian generosity of spirit: they start hugging you, back-patting, and even kissing. Do not be scared: these are genuine feelings, and Barnaul is a perfect place to make new friends.

For a local to know:

Most foreigners protect their privacy and feel uncomfortable if you disturb it. Wait for them to settle in: there is no need to embrace them affectionately the first time you meet.

PRIVET!
DOBRY DEN!
ZDRAVSTVUIE!



Как улыбаться и кому

По мнению иностранцев, русские – хмурые люди, они не улыбаются бодрой «американской» улыбкой. Это правда. Весь прошлый век Россия пережила тяжелые времена: голод, мировые войны, развал страны с 1991 года. У барнаульцев до сих пор в сердцах живет боль потери родных, защищавших мир от фашизма. Сдержанности характеру добавляет суровый климат и традиции фольклора.

Несмотря на сложности жизни, в Барнауле живут веселые и остроумные люди, с широкими взглядами. Пообщавшись, вы поймете, что они знают о вас больше, чем вы о них. Улыбка здесь – не формальная вежливость, как принято у европейцев и американцев. Она рождается от души, в ответ на искренние чувства.

Совет туристу

Пусть вас не вводят в заблуждение озабоченные лица жителей города. Чтобы убедиться в их открытости, с ними нужно познакомиться ближе.

Совет барнаульцу

Если увидите группу иностранцев, прогуливающих по улице, улыбнитесь им с радушием, как будто это ваши знакомые.



How to Smile

Foreigners say that Russians are rather gloomy. Well, there is something in it: they do not wear the American smile. The 20th century was challenging for them, and they still live with deep scars on their hearts, for so many fellow Russians fell fighting fascism. The severe climate does not make it easier as well. More than that, even Russian folklore is “against” smiling: one of their proverbs says, “Laugh for no reason is a sign of a fool.”

For all that, the locals here are very cheerful, witty, and broad-minded. The absence of smile in Russia is as neutral as its presence on an American face. Russians’ smile goes from their heart; it is a genuine expression of their personal sympathy.

For a tourist to know:

Never be misled by seemingly anxious and unsmiling faces of Russians. You will definitely see how open, sincere, and sociable they are when you get to know them better.

For a local to know:

Do not forget to smile as if you have met your good friends when you see foreigners walking around your city.



Как ходить в гости

Русские известны своей привычкой ходить в гости и приглашать к себе. Это давняя традиция. Получив приглашение, нужно помнить три правила. Идти в гости с пустыми руками — дурной тон. При входе в дом принято переобуться. Надо быть готовым к сытному и вкусному угощению.

Обычай приносить с собой небольшой подарок — дань уважения дому тех, кто пригласил. В качестве презента подойдут сладости, вино, фрукты. Все, что принес гость, подается к столу.

Совет туристу

Не удивляйтесь просьбе переобуться и надеть домашние тапочки. Эта особенность объясняется климатом: когда на улице снег или дождь, обувь становится грязной — ее снимают. И надевают тапочки — символ чистоты и уюта.

Совет барнаульцу

Люди за рубежом чаще встречаются в кафе или на природе. Так что не нужно устраивать ради гостя тяжелый «интенсив» типа «дым коромыслом» с приглашением всех родственников и друзей. Дружеских посиделок на час-полтора будет достаточно.



How to Pay a Visit

Paying a visit to someone is a time-honored tradition: Russian people are very hospitable. When you receive an invitation, remember three rules to follow. First, one could not show up for a visit empty-handed. Second, when you enter the house, get ready to take off your shoes. Third, the hosts will cook you a delicious meal.

By bringing a small gift (e.g. chocolate, fruits, or a bottle of wine), you show respect to the hosts and their place. Make sure you arrive with empty stomach, but not empty-handed.

For a tourist to know:

A lot of foreigners are really surprised when they are asked to put on slippers. Still, it is quite reasonable and climate-related: your shoes become dirty when it rains or snows outside, while slippers keep the place clean.

For a local to know:

There is no need for you to throw a “party of the century” and invite as many people as possible. Make it a casual gathering of friends.

Как вести себя за столом

Вершина русского гостеприимства — домашнее застолье. Барнаульцы умеют вкусно готовить и сделают все, чтобы накормить гостя от души. Кухня здесь натуральная. Из традиционных блюд — пироги, борщ, пельмени, блины, соленья. Любят угощать алтайским медом и сыром.

Домашнее застолье — не просто «сели и поели». За столом говорят тосты, ведут разговоры «за жизнь», спорят, но не сильно жарко. В разговоре можно касаться личных и семейных дел, работы, жизни, политики. Не принято обсуждать денежные дела и хвастаться достижениями — это воспринимается как нескромность. Хозяевам будут приятны комплименты угощению, уюту дома, достижениям страны. Русские — патриоты.

Совет туристу

Кульминация застолья — распевание песен. Застольные песни в народном варианте — женская традиция, у мужчин больше принято петь под гитару.

Совет барнаульцу

Изобилие угощений за столом иностранцам кажется чрезмерным. Для них необычны салаты с майонезом, густые супы, холодец. Не заставляйте пробовать все.



How to Dine in Style

Be ready to enjoy Russian hospitality and have a delicious and generous feast at their place. The locals of Barnaul are very good at cooking, and they are eager to share their food with their guests. Russian traditional meals are *pirozhki* (mini-pies), *borscht* (beetroot soup), *pelmeni* (dumplings), and *bliny* (pancakes). You may also be treated to Altai cheese and honey.

Dining at one's place is not only about food. People make toasts, discuss the global challenges and life in general. You may talk on a variety of topics, including your personal or family life, your work, and politics. However, you never speak about money matters or personal achievements as people here see it as showing off.

Compliment... Everything! Your hosts will be pleased to hear that you like the food, their cozy place, and their country. Russians are true patriots.

For a tourist to know:

Singing songs marks the culmination of a dining party. Women will sing Russian folk songs, while men will play the guitar.

For a local to know:

Do not put too much food on the table: plentiful meals may scare your guests. They are not used to eating all these salads with mayonnaise, soups, *kholodets* (jellied meat...) Do not make them taste everything.



Что пить в Барнауле

Принято считать, что русские, в том числе и барнаульцы, — большие любители спиртного. Смеем заверить, что это далеко не так. Стереотип про всегда пьяных русских уходит в прошлое. В Барнауле, как и во всем мире, популярен здоровый образ жизни.

Конечно, в гостях могут предложить выпить что-то крепкое. Но если гость решит ограничиться другими напитками, никто не обидится. А если объяснит, что тренер рекомендовал режим без спиртного, с уважением примут выбор. Сегодня самый популярный местный напиток — чай.

Совет туристу

В Барнауле стоит попробовать чай из алтайских трав, ягодные морсы и хлебный квас. Национальная гордость русских — квас малоизвестен в большинстве стран.

Совет барнаульцу

Лучшее решение — угостить иностранцев хорошими местными напитками в небольшом количестве. Причем хорошо бы сразу дать на выбор несколько вариантов: безалкогольные напитки, вино, настойки, крепкий алкоголь. Гости сами решат, что им попробовать.

TEA IS CONSIDERED
TO BE A LOCAL DRINK
IN THE CITY

What to Drink

A lot of people still believe that Russians are heavy drinkers. However, this stereotype is false; you should just come here and make sure. In Russia, healthy living is a growing trend.

When you are at a party, you may be offered some liquor; that is for sure. Still, if you want something else, no one will say anything. More than that, if you say that your fitness trainer recommends following an alcohol-free diet, they will be really impressed. Tea is considered to be a local drink in the city. Tea is considered to be a local drink in the city.

For a tourist to know:

You should definitely taste Altai herbal tea, *mors* berry drinks, and *kvass* when you visit Barnaul. *Kvass* is a traditional Russian drink, the one most often called “liquid bread”, and is common in the Slavic region while mostly unknown in the Western countries.

For a local to know:

Give your guests a choice between local drinks, wine, or liquor. Let them choose what they want.



Чего боятся в Барнауле

Суеверия и приметы тесно вплетены в жизнь людей, передаются из поколения в поколение и используются чисто машинально. Туристу будет интересно узнать, что стучать по дереву и плевать через левое плечо — примета от сглаза. В доме не принято свистеть — считается, что так можно высвистеть деньги.

Садиться на угол стола — замуж не выйдешь, упал нож — придет гость, вилка — гостя. Разбил посуду — к счастью, рассыпал соль — к несчастью. Дорогу перебежала черная кошка — не к добру, лучше пойти другим путем. Перед дальней дорогой принято посидеть «на дорожку». Уходя из гостей — выпить «на посошок». И обязательно посмотреть в зеркало, если вернулся в дом, забыв что-то.

Совет туристу

Ножи и часы у русских считаются плохим подарком. Дарить нож — к вражде, часы — к расставанию.

Совет барнаульцу

Иностранцы могут удивляться странным привычкам русских. Объясните гостю глубинный смысл русских примет, вдруг они ему тоже пригодятся.

BREAKING PLATES
IS GOOD LUCK, SPILLING
SALT IS BAD LUCK

What Superstitions Exist

Superstitions are subtle and often unconscious beliefs that date back centuries. In Russia, you knock your knuckles on a piece of wood and spit three times over your left shoulder to ward off bad luck. You never whistle indoors as it is believed to lead to financial problems.

You avoid sitting at the corner of a table – you might never get married otherwise.

Shaking hands or kissing a guest across a doorway is a big no-no: you can start quarrelling.

Breaking plates

is good luck;

spilling salt

is bad luck. A

black cat crossing

a person's path is

a bad omen. Before

you leave, you pack your bags, and

take a seat on your suitcase. You have one last

drink “for the road”, when you leave the party. If

you forget something at home and need to return,

you look in the mirror before you leave the house

again.



For a tourist to know:

Do not give knives and watches as a gift: a knife is believed to provoke a conflict and a watch symbolizes break-up.

For a local to know:

Your habits may seem weird to an “outsider”.

Explain to them why you do this or that.

Как и где гулять в Барнауле

Любимые места для прогулок в Барнауле – улицы, аллеи и парки. Места для экскурсий – Старый город, лестницы Нагорного парка, буквы БАР-НАУЛ, набережная Оби, проспект имени Ленина, место тусовки студентов – «сковородка», нулевой километр.

Уникальная точка Барнаула – ленточный сосновый бор. Это природный парк и легкие города. Летом здесь собираются велосипедисты и любители скандинавской ходьбы, зимой катаются на беговых и горных лыжах. Здоровый образ жизни и отдых на природе в Барнауле популярны.

Совет туристу

При поездке в Барнаул планируйте в своем графике время для прогулок пешком. Смело приезжайте не только летом, но и зимой – посмотреть на зимнюю экзотику, попробовать коньки, лыжи, купание в проруби, рыбалку.

Совет барнаульцу

Пригласите гостя на экскурсию, где расскажут о богатой истории Барнаула от горнозаводского поселка до наших дней. Можно пойти в гости к любителям попеть озорные русские частушки, в которых скрыта душа народа.



Where to Go Walking

The best places for a walking tour in Barnaul are its historical center, the steps that lead to the top of Nagorny Park, BARNAUL sign, the Ob River promenade, and the Zero Kilometer that marks the beginning of all roads in Altai Krai.

You should definitely go to the belt type pine forest, the “lungs” of the city. In summer, one may see cyclists and Nordic walking fans here, while in winter, people enjoy cross-country and downhill skiing. “In harmony with nature” as the secret of a healthy living IS known by locals.

For a tourist to know:

Whenever in Barnaul, do not forget to go on a walking tour. Feel free to visit the city not only in summer but also in winter: experience the stark contrast of temperature, enjoy ice skating, skiing, and fishing, or even take an ice bath.

For a local to know:

Go on a guided tour with your foreign guests, where they will learn more about the history of the city from its mining period to the modern day. You may also attend some folk music concerts with them.

Как отдыхают барнаульцы

Большая загадка для иностранцев — дача. Что заставляет этих русских в свои выходные дни работать в огороде — неизвестно. Само слово *dacha* входит в десятку русских слов, которые знает весь мир, вместе со словами *vodka*, *borshch*, *matryoshka*, *babushka*, *taiga*.

В Барнауле дача — популярное хобби со многими ритуалами. Работают в огороде, чтобы получать овощи с грядок, выращенные своими руками, а значит, экологически чистые и полезные. Кроме того, на даче жарят шашлык, парятся в бане, рыбачат с удочкой. Дачные удовольствия — отдых от всего городского и образ жизни, близкий к природе.

Совет туристу

Обязательно поезжайте на дачу. Но учтите, что там бывают комары и мошки, может попасться крапива.

Совет барнаульцу

Если гость согласится попариться в бане, не стоит слишком нагонять жару и уж точно не нужно лупить его веником со всей силы. Русская баня приезжим обычно нравится. Вот только пожелание «С легким паром!», скорее всего, так и останется для них загадкой.

HERE, RUSSIANS ESCAPE
FROM CITY LIFE
AND SLOW DOWN

What Is Dacha

The concept of *dacha* country cottage puzzles every foreigner: why do Russians instead of doing nothing on their weekends do the gardening? It is one of the top-10 Russian words known all over the world along with some other words, like *borscht*, *matryoshka*, *vodka*, *babushka*, and so on.

A *dacha* is a place where people grow vegetables, berries, and fruits to have healthy organic food produced locally. It is a place where they barbecue, enjoy Russian *banya* (one more word from the top-10 list), and go fishing. Here, Russians escape from city life and slow down.

For a tourist to know:

A *dacha* is a must-see. If you go there, mosquito spray and some extra clothes (in case you have a *banya*) will come in handy.

For a local to know:

If your foreign friend says “Yes” to *banya*, do not make it too hot and gently lash them with a wad of birch tree branches.



Как себя вести с женщинами

Особенно удивляет иностранцев в русских мужчинах их «активная жизненная позиция». Исторически у мужчин в России сложился образ заступника Отечества и кавалера. Они приходят на помощь близким и галантны с женщинами.

Женщины принимают знаки внимания и отрицают эмансипацию. В семьях и быту традиционный уклад жизни более популярен. Поговорка «муж — голова, жена — шея» объясняет семейные ценности: муж отвечает за стратегию, жена — за тактику.

Совет туристу

Хорошая новость для иностранных мужчин: в России не нужно бояться женщин! Можно включить свой интеллект и обаяние на полную катушку. Женщины с интересом будут общаться и принимать знаки внимания. При условии деликатности и тактичности. Ах, да! Русские мужчины плохо переносят конкуренцию за «дам сердца». Так что будьте внимательнее!

Совет барнаульцу

Не прячьте свою галантность от гостей, не стесняйтесь показаться старомодным. Хорошие манеры — традиция, которая прививалась веками. Пусть гости увидят, что эмансипация не отменяет галантность.



What Is Expected from Men

Foreigners are often surprised at the way Russian men act and behave. However, their behavior is culturally determined. In Russian culture, a man should defend his home and his family and should be gallant and courteous. They treat women in a special way. A man will open the door for a woman, offer his hand to help her get out of a car, give her gifts and flowers, and never split the bill.

Russian women see it as gallantry rather than discrimination of their rights or playing down their abilities. The families in Russia are rather patriarchal. A proverb "A husband is a head, a wife is a neck" literally translated from Russian may give you an insight into how Russians understand family values. Men should be strong and large-hearted, and women should be wise and delicate.

For a tourist to know:

Some good news for men: you should not be afraid of Russian women. Show your brilliance and charm. If you are considerate and sensitive, they will accept your courtesies and will not accuse you of anything.

For a local to know:

Do not be afraid to look out of fashion. Being polite and attentive to women is a traditional Russian behavior. Let your guests see that being gallant may go in hand with emancipation.



Русский язык — богатство

Приезжающему в Барнаул иностранцу хотя бы минимально необходимо знать русский — здесь мало говорят на других языках. Русские гордятся своим «великим и могучим», который вышел на третье место в мире по популярности после китайского и английского, потеснив испанский.

Язык, впитавший в себя литературную традицию, острое народное слово и массу диалектов, — ключ к пониманию загадочной русской души. В ее основе — сдержанность и общительность, азартность и смекалка, взлеты талантности, великодушие и умение постоять за себя. Как говорят сербы: «Если хочешь узнать мир, учи английский, если хочешь познать душу — учи русский».

Совет туристу

Хотите узнать лучше россиян — учите русский язык. Впрочем, это универсальный совет, как вы понимаете.

Совет барнаульцу

Помните, что русский язык для иностранцев очень сложный. Им проще стать космонавтом, чем выучить нашу грамматику. Постарайтесь это понять и помочь в обучении.



Why to Learn Russian

If you are planning to visit Barnaul, learn some basic Russian words and phrases, as the locals mostly speak Russian. Russians are very proud of the fact that their “great and mighty” language (as Ivan Turgenev wrote) is one of the most spoken in the world (after Chinese and English).

The language of literature and the language of folk stories, unique and diverse Russian language is a key to understanding the mysterious Russian soul. This soul belongs to people who are restrained and sociable, reckless and ingenious, talented and generous. “If you want to explore the world, learn English, but if you want to explore the soul, learn Russian,” say Serbs.

For a tourist to know:

You can learn about people from their language.
Thus, you can learn about Russians from Russian.

For a local to know:

Remember that Russian is a very difficult language. Learning Russian grammar is a challenge for foreigners. Try to help them.

WHY? BECAUSE!
DON'T HOVER OVER ME
| GUESS NOT

До новой встречи в Барнауле

За встречами всегда следует возвращение домой. У русских не принято, как у англичан, уходить по-английски. Расставание в Барнауле – душевный ритуал с пожатием рук, объятиями, поцелуями и пожеланиями добра. Самые популярные фразы: «До свидания», «До встречи», «Всего хорошего», «Удачи», «Счастливо».

Подарок на прощание – еще одна традиция русского гостеприимства. В Барнауле дарят алтайский мед, травы, бальзамы, кедровые орешки, деревянные ложки, матрешек. Хорошим подарком может стать и наш буклет «Правила поведения в Барнауле». Думаем, что он поможет иностранцам увидеть русских другими глазами.

Закончим цитатой классика английской поэзии Уильяма Йейтса:

**«НА СВЕТЕ НЕТ ЧУЖАКОВ,
ЕСТЬ ТОЛЬКО ДРУЗЬЯ, КОТОРЫХ
ТЫ ЕЩЕ НЕ ВСТРЕТИЛ!»**

У. ЙЕЙТС

See You Again

You have met new people and seen new places, and it is time to return home. Russians never leave without saying goodbye. In Barnaul, when you leave, you shake hands, hug each other, and kiss each other. The most common phrases you say include “Do svidaniya” (Goodbye), “Do vstrechi” (See you), “Udachi” (Good luck), “Poka” (Bye).

Russian hospitality tradition has it that you give parting-gifts. What to give? The locals of Barnaul believe that you may present your guests with Altai honey, herbal liqueurs, cedar nuts, wooden spoons, and matryoshka dolls. Tips for Visiting Barnaul pamphlet is also a nice example of a parting-gift, for it offers an insight into the culture and behaviors of Russians – the exotic “others” – and helps the foreign tourists enjoy their time in the city.

We would like to end the pamphlet with a quote from William Butler Yeats, one of the greatest poets of the 20th century,

“There are no strangers; only friends you haven't yet met.”



Tourist Dictionary

Hello – privet

Good morning – dobroye utro

Good bye – do svidania

My name is... – menya zovut...

Nice to meet you – rad(-a) poznamomitsya

Yes – da

No – net

Thank you very much – bolshoye spasibo

I'm sorry – izvinite

I'm lost – ya poteryalsya(-las)

I'm from... – ya iz...

I don't speak Russian – ya ne govoryu po russki

I will pay by card (cash) – ya budu platit cartoii
(nalichnymi)

I don't understand – ya ne ponimayu

Could you give me tourist map – daite mne,
pozhaluista, putevoditel

Where is my hotel – gde moi otel

Show where is... – pokazhite, gde nahoditsya...

Where can I meet a bear – gde mogu vstretit
medvedya

Where can I buy souvenirs – gde kupit suveniry

Help me, please – pomogite, pozhaluista

How to get to... – kak proiti v...

Everything's cool – vsyo zdoravo

See you tomorrow – do zavtra

Take care – vsevo dobrovo

I don't care – mne fsyo ravno

Let's go for a walk – poidyom gulyat

Here it is, please – vot, pozhaluista

Is everything ok – vsyo khorosho

I like travelling – ya lyublyu puteshestvovat

What does this mean – shto ehto znachit

I need a city map, please – mne nuzhna karta
goroda

I take your number – mogu ya uznat tvoi nomer

Be happy – zhelayu sschastya

I am having a great time – ya otlichno provozhu
vremya

It's a nice day, isn't it – khoroshii den, ne pravda li





Руководитель проекта: Л. Шевкунова
Перевод: К. Смотряева
Иллюстрации: А. Петренко
Верстка: И. Климашина

Отпечатано в типографии
ИД «Алтапресс»
Барнаул, 656049, ул. Короленко, 107
Тел./факс +7 (3852) 63-33-84, 65-81-97
print@altapress.ru

© Л. Шевкунова
© А. Петренко
© ИД «Алтапресс»